

DANS LA COLLECTION "L'ART DE..."

IN THE COLLECTION "THE ART OF..."

● Le violon / The violin	ARN 60262	● La vielle vietnamienne /	ARN 60417
● Le 'ud turc / The turkish 'ud	ARN 60265	● The Vietnamese fiddle	
● Le comet à pistons / The comet	ARN 60267	● Les cornemuses de Thrace /	ARN 60369
● Le luth au Moyen Age /	ARN 60264	The bagpipes from Thrace	
The lute in the middle ages		● La vielle à roue, vol. 2 /	ARN 60373
● Le santur persan / The Persian santur	ARN 60351	The hurdy-gurdy, vol. 2	
● La cornemuse, vol. 1 / The bagpipe, vol. 1	ARN 60347	● Le basson baroque /	ARN 60376
● Le qânûn égyptien / The egyptian qânûn	ARN 60273	The baroque bassoon	
● Le clavecin / The harpsichord	ARN 60358	● La guitare contemporaine /	ARN 60439
● La vielle à roue, vol. 1 /	ARN 60355	The contemporary guitar	
The hurdy-gurdy, vol. 1		● Le hautbois / The oboe	ARN 60424
● La harpe, vol. 1 / The harp, vol. 1	ARN 60370	● La flûte de pan/ The panpipe	ARN 60115
● Le pipa chinois / The Chinese pipa	ARN 60377	● La viole de gambe / The viola da gamba	ARN 60473
● Le khén / The khén	ARN 60367	● L' alghoza du sind / The alghoza from sind	ARN 60441
● Le carillon / The carillon	ARN 60349	● Le kamantcha / The armenian kamancha	ARN 60443
● Le violoncelle / The cello	ARN 60268	● Le rabâb / The rabâb of Afghanistan	ARN 60444
● Le piano / The piano	ARN 60390	● Le steel band / The steel band	ARN 60399
● Le didgeridoo / The didgeridoo	ARN 60391	● Le sitar indien / The indian sitar	ARN 60478
● La flûte des Andes / The Andean flute	ARN 60352	● La mazurka / The Mazurka	ARN 60497
● La musique mécanique, vol. 1 /	ARN 60359	● La flûte vol. 1 / The flute vol. 1	ARN 60499
The mechanical music, vol. 1		● La valinha / The valinha	ARN 60521
● La harpe celtique / The celtic harp	ARN 60357	● La saqueboute / The saqueboute	ARN 60464
● La musette de cour / The baroque musette	ARN 60378	● Le galoubet tambourin /	ARN 60523
● La musique mécanique, vol. 2 /	ARN 60406	The provençal pipe and tabor	
The mechanical music, vol. 2		● Le bouzouk / The buzuq	ARN 60513
● La harpe, vol. 2 / The harp, vol. 2	ARN 60371	● Le berimbau / The berimbau	ARN 60535
● La trompe de chasse / The hunting-horn	ARN 60353	● Le luth tibétain / The tibetan lute	ARN 60558
● Le balafoon / The balafoon	ARN 60403	● La djembé / The jembe	ARN 60590
● L'orgue / The organ	ARN 60540	● La lyre harmonique / The harmonic lyre	ARN 60604
● La musique mécanique, vol. 3 /	ARN 60407	● Le cor vol.2 / The horn vol.2	ARN 60605
The mechanical music, vol. 3		● La musique mécanique, vol.4 /	ARN 60606
● La viole d'amour / The viola d'amore	ARN 60354	The mechanical music, vol.4	

Catalogue sur simple demande à / Catalogue available on request from:

DISQUES ARION S.A. - 36, avenue Hoche - 75008 Paris - FRANCE
info@arion-music.com / www.arion-music.com



© ARION 1971/1972/1974/1975/1977/1979/1980/1983/1984/1987/1990/1992/1998
& © ARION 2003. Tous droits réservés pour tous pays. Reproduction interdite. Copyright reserved for all the world. ARN60623

The art of andean panpipes

de la **l'Art**
FLÛTE de PAN andine



LOS CALCHAKIS

l'Art de la FLÛTE de PAN andine

Dans un précédent volume de cette collection, "l'Art de..." nous avions donné la priorité aux flûtes verticales : KENA, KENACHO et PINKILLO (ARN60352). Voici un disque entièrement dédié aux flûtes de Pan andines. Elles sont au nombre de trois : SIKU, ANTARA et RONDADOR, mais étant donné que nous employons des instruments de différentes octaves, la variété des sonorités est très large. Elles sont faites de roseau dont le diamètre et la longueur varient selon la note. La plus répandue est le SIKU, dont on joue dans toute l'étendue de ce qui était, avant l'arrivée des Espagnols, l'Empire Inca, c'est-à-dire le Pérou, la Bolivie, l'Équateur, le nord du Chili et le nord-ouest argentin. Le siku couvre plusieurs octaves, c'est donc la flûte de Pan dont la variété de sonorités, de l'aigu au grave, est la plus vaste. Les tubes sont répartis en deux flûtes qui se complètent. La manière la plus ancienne de les utiliser consiste à séparer les deux instruments, les notes sont alors jouées par deux musiciens qui font sonner alternativement celles qui correspondent à leur flûte, dans une sorte de dialogue, grâce auquel on complète la mélodie. L'écoute en stéréo de plu-

sieurs thèmes de ce disque vous permettra d'apprécier cette façon de jouer, notamment dans le morceau N° 1 : "Zumampa".

Depuis quelques décennies les groupes professionnels jouent, parfois, en superposant les deux flûtes, ceci permet de libérer un musicien pour l'emploi d'un autre instrument. Par rapport à la manière traditionnelle, le phrasé et la pulsation diffèrent. L'intérêt de cette technique individuelle réside dans le fait que, lorsque deux musiciens jouent ainsi, ils peuvent le faire en duo, un siku faisant la première voix et l'autre la seconde.

Il existe dans les Andes des orchestres de sikus qu'on appelle : "Bandas de sikuris", ils jouent toujours en se répondant, utilisant des flûtes de plusieurs longueurs, accordées généralement sur quatre octaves différentes. Chaque instrument a une longueur égale au double du précédent. Le plus petit tient dans une main tandis que le plus grand, celui qui produit l'octave grave, peut toucher le sol.

Le siku a évolué depuis la conquête, aujourd'hui il est construit selon la gamme diatonique, alors

que l'antara et le rondador continuent à utiliser l'ancienne gamme pentatonique, par exemple, dans la tonalité de LA mineur : La, Do, Ré, Mi, Sol. Dans le morceau N° 10 : "Santiago de Chuco", on entend une petite antara péruvienne. Pour les besoins de l'interprétation de certains morceaux, nous avons construit nous-mêmes des antaras diatoniques.

Le rondador est un instrument originaire de l'Équateur ; entre les principaux tubes on en intercale d'autres, qui résonnent en même temps que les notes nécessaires à la mélodie. Dans ces deux flûtes, l'antara et le rondador, tous les tuyaux sont groupés dans le même instrument. Antara et siku sont des mots qui appartiennent respectivement aux langues "Kechua" et "Aymara", ils ont la même signification : "flûte de Pan".

Hector Miranda
Directeur des Calchakis

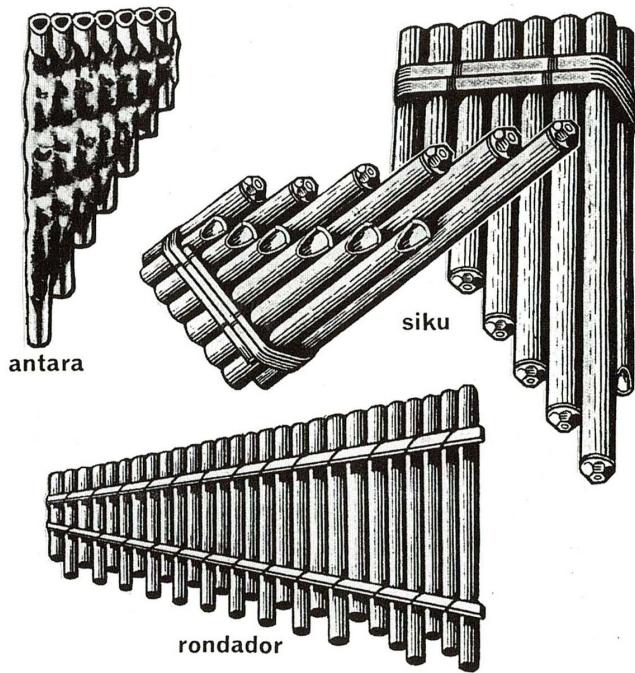
LOS CALCHAKIS
HECTOR MIRANDA, argentin né dans la province de Buenos Aires. fondateur des Calchakis, il dirige le groupe et choisit le répertoire. Parolier, il est l'auteur du texte des Cantates "Eldorado", "Mundo Nuevo", "Hombre Libre", "Puerto de Palos" et "Condorkantay". Dans les Calchakis il chante en solo et joue du Siku, du Pinkillo, du Moceño et des percussions.

SERGIO ARRIANGADA, né à Santiago du Chili. Il joue de tous les instruments utilisés par le groupe et notamment en solo : kena, siku, antara et charango. Il chante dans les ensembles; il est le compositeur de "Eldorado" et responsable de la réalisation musicale.

ALDO ARIEL, argentin né dans la province de Misiones. il chante en solo la voix de ténor, notamment dans la "Misa Criolla"; il joue de la guitare basse, du charango et des percussions; il est auteur-compositeur, on lui doit la musique de la Cantate "Hombre Libre".

ALBERTO RODRIGUEZ, argentin né à Buenos Aires. il chante la voix de basse en solo et dans les ensembles. il joue de la guitare, du siku, du moceño et des percussions. il est compositeur.

ENRIQUE CAPUANO, argentin né dans la province de Córdoba. Il chante et il est le soliste de guitare de Los Calchakis, il joue aussi du Charango et des percussions. Il est compositeur.



4

the Art of andean PANPIPES

The previous volume in the series 'The Art of...' was devoted to the Andean flutes, the kena, kenchado and pinkillo (ARN60352). In this volume we turn to Andean panpipes.

There are three Andean panpipes, the siku, the antara and the rondador. As we use instruments tuned to different octaves, together they provide a very wide range of sound. They are composed of cane pipes whose length and diameter determine the note they produce.

The most common of these panpipes is the siku, which is played throughout the former Inca Empire - now Peru, Bolivia, Ecuador, northern Chile and north-western Argentina. The siku (the usual Aymara name for panpipes) is a two-rank instrument, with one rank of open tubes (the supporting pipes, also used to modify the tone colour) and another of closed tubes (the melody pipes). These may be played by two musicians, each of them taking one rank and thus creating a sort of dialogue. Several pieces on this record are played 'in stereo' in this way; 'Zumampa' (track 1) is a particularly fine example. The two ranks

may also be placed one upon the other for playing by one musician. In recent decades professional musicians have taken to playing the siku in this way, which leaves the second musician free to play another instrument. The phrasing and the beat are different when the two ranks are played together, but the advantage of this individual technique is that it enables musicians to play in duo, each taking a different part.

In the Andes sikus are used in orchestras known as bandas de sikuris, where they are played in pairs, using instruments of several different lengths, tuned to different octaves. There are usually four sizes and each flute is twice the length of the size below it. Thus the smallest (and highest) can be held in one hand, while the largest - the one that produces the deepest sound - may touch the ground.

The siku has changed since the Spanish conquest. Nowadays it uses the diatonic scale, while the antara (the usual name for panpipes in the Quechua language) and the rondador continue to use the pentatonic scale (e.g. in the key of

5

A major: A, C, D, E, G). In 'Santiago de Chuco' (track 10) you will hear a small Peruvian antara. For the requirements of some of the pieces, we built our own diatonic antaras.

The rondador comes from Ecuador. The tubes, which are closed at the bottom, are arranged not in strict staircase fashion, as with south Andean instruments, but in a 'zigzag' style, gradually becoming longer; the notes placed between the melody pipes sound at the same time as the latter. In both the antara and the rondador the tubes form a single rank.

Hector Miranda
Director of Los Calchakis

ALDO ARIEL (born in the department of Misiones, Argentina) is the group's solo tenor ('Misa Criolla', for example). He plays bass guitar, charango and percussion. He is a composer and lyricist; he composed the music for the cantata 'Hombre Libre'.

ALBERTO RODRIGUEZ (born in Buenos Aires, Argentina) is the group's bass singer (solo and chorus). He plays siku, moceño, guitar and percussion, and he also composes.

ENRIQUE CAPUANO (born in the department of Córdoba, Argentina) sings and is the group's solo guitarist. He also plays charango and percussion, and he composes.

LOS CALCHAKIS

HECTOR MIRANDA (born in the department of Buenos Aires, Argentina) is the founder and director of Los Calchakis. It is he who chooses the group's repertoire. As a lyricist, he is the author of the cantatas 'Eldorado', 'Mundo Nuevo', 'Hombre Libre', 'Puerto de Palos' and 'Condorkantay'. With Los Calchakis he sings solo and plays siku, pinkillo, moceño and percussion.

SERGIO ARRIANGADA (born in Santiago, Chile) plays solo kena, siku, antara and charango, as well as all the other instruments used by the group. He sings in the choruses. He composed 'Eldorado' and he is the group's musical director.



LOS CALCHAKIS

Aldo Ariel

Hector Miranda

Alberto Rodriguez

Enrique Capuano

Sergio Arriagada